

## **APUNTES DEL EVANGELIO DE JUAN**

LA "CUESTION JUÁNICA"	p. 2
EL EVANGELIO DE SAN JUAN Y LOS SINOPTICOS	p. 5
VOCABULARIO JUÁNICO, ESTILO, ETC.	p. 7
HOJA DE TRABAJO: EL PLAN DEL EVANGELIO	p. 9
ESQUEMA (ECLÉCTICO) DEL EVANGELIO DE JUAN	p. 10
SIGNOS (Y OBRAS) PARA CREER	p. 11
CRISTOLOGÍA/SOTERIOLOGÍA DEL EVANGELIO DE JUAN	p. 15
TEOLOGÍA DEL PADRE EN EL EVANGELIO DE JUAN	p. 17
PNEUMATOLOGÍA DEL EVANGELIO DE JUAN	p. 19
APORTES ECLESIOLOGICOS DEL CUARTO EVANGELIO	p. 21
APORTES ECLESIOLOGICOS DE LAS CARTAS JUÁNICAS	p. 22
INTERTEXTUALIDAD LITÚRGICA JUÁNICA	p. 23
HIMNOS DE INSPIRACION JUÁNICA	p. 25

## LA "CUESTION JUÁNICA"

### **Autoría:**

#### **Identificación:**

- En el Evangelio nunca se identifica explícitamente con Juan, quien nunca es mencionado por nombre ( y sólo por 'apellido' --"los de Zebedeo" -- en 21,2)
- El cuarto evangelio presente un anónimo "discípulo que Jesús amaba" a partir de Jn 13 hasta cap. 21<sup>1</sup>, identificado como el autor/testigo del Evangelio (¡y que ha muerto!) en 21,24b
  - argumento de identificación de este discípulo con Juan, hijo de Zebedeo a partir del dato sinóptico de los tres discípulos privilegiados de intimidad con Jesús (Pedro, Santiago y Juan)
  - de hecho este evangelio presente muchos datos inéditos sobre varios de "los doce" (Pedro, Felipe, Tomás, y -poco- Nataniel y Judas Tadeo), pero curiosamente nunca menciona por nombre a Santiago.
- Se habla también de un "otro discípulo" (identificado con "el que Jesús amaba" en 20,2)

#### **Evidencias internas:**

- se presenta como testimonio de un testigo ocular: Jn 1,14; 19,35; 21,24 (cf. 1 Jn 1,1-4). Obsérvese los detalles de circunstancia y hora en 1,29-35.39; 2,1; 4,6.52; 6,19 (más precisa que Mt 14,24s y Mc 6,47)
- conocimiento exacto, detallado de Palestina
  - Jn 2: distingue entre  $\tau\epsilon\rho\nu\nu$  y  $\nu\alpha\omicron\varsigma$  Jn 3,23: Aion, donde había mucha agua
  - Jn 4,5 pozo e Jacob en Sicar, a vista del Monte Garizim, donde antes hubo templo de los samaritanos
  - Jn 5,1 cinco pórticos de la piscina de Betzatá Jn 6,4.10; 10,22-23: detalles de clima/estaciones
  - Jn 1,28 y 11,18: distingue entre las dos Betanias Jn 19,13 lithostratos ("Gabbathá")
- conocimiento del idioma de Palestina
  - Su griego es correcto, incluyendo algunos helenismos típicos, por lo que se sabe que no puede ser traducción de otro idioma (p.e. arameo)
  - Pero el autor era semita, porque utiliza muchos giros de hebreo/arameo (aunque también muestra conocimiento de los LXX y el helenismo)
  - Palabras semitas transcritas y/o traducidas por el IV evangelio: Rabbí (1,38 etc.)/Rabbuní (20,16); Messías (1,42; 4,25); Kefas (1,42); Betesda/Betzatá (5,2); Siloam (9,7); Gabbathá (19,13); Gólgota (19,17); y utiliza frecuentemente "amén" sin traducir, en la frase "Amen, amen les (te) digo"
- conocimiento de las costumbres, fiestas judías
  - Jn 2,6.13; 4,13; 5,1; 6,4; 7,2; 11,55; 13,1; 18,28; 19,31
- teología muy desarrollada, "alta"
  - ¿en un hombre "sin letras" (Hech 4,13)? - - pero habría que tomar en cuenta la tradición eclesial, posibles secretarios o redactores, y en todo caso la ayuda del Espíritu Santo, si bien no violenta la naturaleza del hombre, la perfecciona y enaltece

#### **Evidencias externas (corroboración)**

- corroboración de la historicidad del 4º evangelio:
  - Piscina de Betzatá con sus cinco pórticos (5,2)
  - El lithostratos (empedrado) romano, llamado en arameo "Gábbata" (19,13)...

#### **Testimonio de la tradición eclesial:**

- Justino, Ignacio Ant., ( y tal vez Clemente Romano) conocen y utilizan el IV evang. (sin citarlo textualmente ni menos hablar de su autor); Papías
- Ireneo Adv. Haer. "Luego Juan, el discípulo del Señor, el mismo que reposó en su pecho, publicó también el evangelio durante su estancia en Éfeso."
- Prólogo antimarcionita (latino):
- Clemente Alejandrino (según citado en Eusebio), Tertuliano y el Canon Muratoriano casi simultáneamente atribuyen la autoría del IV Evang. a Juan
- El uso del IV evangelio por los montanistas (ss. II-III) provocó reacciones en algunos (pero sin encontrar mucho eco eclesial) contra dicho evangelio
- Felipe de Side (430) y Jorge Hamartolo (s. IX) atribuyen el evangelio a Papías. Y de allí dos martirologías procedente de Edesa y Cartago recogen esta misma tradición (s. V-VI). Pero parece ser un error que nace de una interpretación literalista de Mc 10,39 (porque el Señor predijo su participación en el cáliz del martirio, entonces...).
- Eusebio: Juan el Presbítero (basado en Papías)

---

<sup>1</sup> Jn 13,23; 19,27; 20,3-8; 21,7.20-23

Historia de la **crítica bíblica** de los dos últimos siglos sobre la cuestión juánica:

**"Parentesco" con los otros escritos del corpus juánico**, esp. con 1 Jn.

- muy cercanos EvangJn con las cartas, esp. Jn 1 con 1 Jn1
- Evang. y Apoc. muy distantes entre sí en cuanto estilo, género, vocabulario, sintaxis, etc.
- Sin embargo, hay puntos significativos de contacto/ semejanza, por ejemplo:
  - Vocabulario: λογος (título cristológico), sólo en Jn 1,1.14; 1 Jn 1,1; Apoc 19,13.
  - "Cordero de Dios" (diferentes palabras griegas) sólo en Jn 1 (alusiones en Jn 19) y Apoc. (varios cap.).

**Lugar de composición**

- Nada en el evangelio que indicaría Efeso como lugar de composición, ni hay tradición neotestamentaria alguna que relaciona a Juan de Zebedeo con Efeso o Asia Menor (aparte de las referencias a "Juan" en Patmos y a las iglesias de Asia Menor en Apoc. 1-3). Más bien hay mención de su permanencia en Palestina hasta 49 d.C. (Hech 3,1; 8,14; Gál 2,9), y si se hubiera establecido en Éfeso, sería difícil explicar el extraño hecho de nunca mencionarlo en el discurso de despedida de Pablo a los ancianos de Éfeso (Hech 20,28), lo mismo que en la carta a los Efesios (63 d.C). Tampoco es mencionado una estadía de Juan en Efeso por Ignacio de Antioquía en su carta a los efesios (c. 115 d.C), ni en el testimonio de Papias (130 d.C.)
- Tampoco hay indicios internos de Éfeso como lugar de redacción (ni nada que lo negaría)
- Los "Hechos de Juan" (apócrifo, de Leucio Carino, c. 150 d.C.),. mencionan el ministerio de Juan en Éfeso. Si fuera totalmente falsa esta tradición, ¿cómo hubiera podido circular semejante obra tan poco después de su muerte (unos 50 años)? Más bien, los testigos de la tradición de la Iglesia están casi unánimes al respecto.

Sin embargo, la falta de referencias en obras poco posteriores de Asia Menor, si fuera así una redacción de apóstol bien conocido, deja que pensar...

**Fecha de composición**

- conocimiento/dependencia/ presuposición de los sinópticos
- pronta difusión del evangelio como escrito popular (papiros 66, 75 etc. en Egipto, los más antiguos fechados alrededor de 125 d.C.)
- uso por Ignacio de Antioquía, Policarpo y Justino (alusiones)
- relación con las cartas y Apoc. de Juan.

**Etapas de redacción...**

- Jn 21 indicaría con toda claridad la presencia de un grupo de redactores (cf. 1,14.16), distinto del autor principal de la obra
- varias suturas/rupturas que rompen la continuidad de la obra (por ej. cap 4-7; 14,31 parece empalmar con 18,1) sugieren cierto manejo redaccional
- Jn 7,53-8,11, por evidencia interna y la trad. mss.



## DIFERENCIAS ENTRE EL EVANGELIO DE JUAN Y LOS SINÓPTICOS

- 1) Juan no tiene un evangelio de la infancia (aunque cf. Jn 7,27-28.41-42); por otro lado *sólo* Juan tiene un extenso prólogo en verso sobre la preexistencia (generación eterna) del Verbo.
- 2) Juan no relata el bautismo de Jesús por Juan Bautista, pero sí parece saber de ello (Jn 1,33); mientras en los sinópticos el bautismo de Jesús es el comienzo del kerigma sobre Jesús (cf. Mc 1,1-11; Lc 3,21-23; Hech 1,22; 10,37-39); Juan no relata tampoco las tentaciones de Jesús, que aparecen (con diferentes grados de desarrollo) en los 3 sinópticos, siempre en cercana relación con el bautismo del Señor por Juan. Tampoco relata la transfiguración de Jesús, paralela al bautismo de Jesús en cuanto teofanía y casi idéntica revelación verbal del Dios).
- 3) La frase "Reino de Dios", tan central en el mensaje de los sinópticos, sólo aparece en Juan en el cap 3, vv. 3 y 5; el cuarto evangelio habla más bien de la "vida": Jn 1,4s; 3,16; 5,40; 10,10; 20,31; cf. 18,36 (Espinel, p. 35). Por otro lado, el tema y varios modismos con "vida" no están ausentes de los evangelios sinópticos: Lc 18,18.24; Mc 9,43.45;.47; 10,17b; ); "heredar la vida" en particular sería equivalente a "entrar en el Reino de Dios".
- 5) En Juan hay poquísimas parábolas; por lo menos según la definición clásica de *breve narración con finalidad didáctica*, no habrá más que una o dos: la del Buen Pastor (Jn 10) y la de la Vid (Jn 15), y aún éstas tienen otro estilo que las de los sinópticos. Parábolas del Reino como tales no hay. Por otro lado, Jn tiene un simbolismo mucho más desarrollado: el Templo, nacimiento nuevo, agua viva, pan de vida, luz y tinieblas, la vid y los sarmientos...
- 6) En el ministerio público de Jesús, hay encuentros, discursos y controversias importantes en Juan (Nicodemo, la Samaritana, el pan de vida; sobre Abrahán, Lázaro...) que no tienen equivalentes en los sinópticos; tampoco los grandes discursos de los sinópticos (Sermón en la montaña / llanura; discurso misionera, discurso escatológico...) se encuentran en Juan. Las controversias con los rabinos en los sinópticos versan sobre interpretaciones de la ley; en Jn suelen ser sobre la fe / incredulidad.
- 7) En Juan se habla de varios viajes a Jerusalén (y varias fiestas, incluyendo tres pascuas), mientras en los Sinópticos, sólo un viaje durante el ministerio público de Jesús. (Juan es el más verosímil en este respecto).
- 8) La expulsión de los vendedores del Templo ocurre al *comienzo* del ministerio público en Juan (Jn 2,13ss); en los sinópticos está casi al final del evangelio (después de la entrada triunfal en Jerusalén —en su único viaje a Jerusalén— poco antes de su pasión).
- 9) En Juan no hay curaciones de leprosos; el Jesús sinóptico, caracterizado por el amor y búsqueda de los pecadores, encuentro poco eco en Jn (sólo en 8,1-11 y tal vez cap. 4).
- 10) En Jn no hay expulsiones de demonios (tan frecuentes en los sinópticos, especialmente Marcos), pero sí acusaciones de ser él mismo endemoniado. En Juan Cristo lucha contra el dueño de este mundo que al fin está arrojado / expulsado (Jn 12,31; 14,30; 16,11).
- 14) Sólo coinciden directamente en tres milagros de los 29 que traen los evangelios sinópticos: la curación del hijo (siervo) del oficial (este último propio de Mt/Lc, y por ende, ¿de Q?); la multiplicación de los panes, y el caminar sobre las aguas. Luego, en muchos casos, hay paralelos genéricos: (p.ej. curación de paralíticos, ciegos, pesca milagrosa, resucitar a muertos, pero con diferencias notorias de circunstancias, nombres, etc.). No hay nada

comparable al milagro obrado en las bodas de Cana en los sinópticos. En los sinópticos Jesús generalmente exige fe antes de obrar milagros, y éstos son manifestaciones de la misericordia divina; en Juan son para ayudar en la profundización de la fe y para manifestar su gloria (Jn 2,11; 9,3).

- 10) Juan no relata la Institución de la Eucaristía en la Última Cena (ni parece dar a ésta un carácter pascual), pero tiene un largo discurso sobre el "pan de vida" en cap. 6 (que no tienen los sinópticos). Cf especialmente el lenguaje eucarístico de Jn 6,51-58, que se acerca a las palabras de institución en los sinópticos.
- 11) Aparte de unos dichos en común, no hay nada comparable al discurso juánico de la última cena (Jn 13-17) en los evangelios sinópticos. Ni un discurso de semejante tamaño, ni menos la teología trinitaria allí desarrollado.
- 12) En Juan, la muerte de Jesús acaece el "día de la Preparación" (es decir, el día anterior a la Pascua: Jn 19,31), mientras en los sinópticos, es el día mismo de la pascua, después de la vigilia en que se comió el cordero pascual.
- 13) Jesús utiliza un lenguaje diferente en Juan y en los sinópticos: vida, luz, tinieblas, agua, viento, pan, ver, saber, conocer. En particular, el Jesús jónico tiene otro estilo cuando habla del "Padre" y del "Hijo" (y ya no "mi Padre celestial" o "el Padre de Uds.", como en los sinópticos; pero ver Mt 11,25s || Lc 10,21ss.), "el enviado", "el que me ha enviado", "Yo" (aunque cf. Mt 5), "Yo Soy", etc. Ciertos títulos como "Cordero de Dios" y "Paráclito" sólo se encuentran en Jn.
- 15) Sobre todo en los capítulos 1-6 de Juan, hay muchos paralelos con Mc; en los cap. 7-11, muy pocos paralelos; en 12-16, de nuevo más paralelos. Jn 17 tiene bastante afinidad con el Padre Nuestro, aunque evidentemente en forma muy distinta; Juan 18-20 (narración de la pasión) tiene muchos paralelos, pero también muchos detalles discrepantes u originales, y a Jn 21, no hay paralelos, a no ser la pesca milagrosa de Lc 5,1ss y las palabras a Pedro en Mt 16,16-19.

Nota: Cf. El amplio y profundo estudio de J. Blinzler, Juan y los Sinópticos (Sígueme, Salamanca, 1968: orig. alemán 1965) en formato de librito de 147pp.

## Vocabulario Juánico

		Mt	Mc	Lc	Jn	1-3Jn	Apoc	total NT
αγαπαν, αγαπη	amar, amor	9	6	14	43	52	6	257
αληθεια, αληθης, αληθινος	verdad, verdadero, verdaderamente	2	4	4	46	27	10	163
αμην, αμην λεγω υμιν	en verdad, en verdad les digo	0	0	0	25	0	0	25
γινωσκειν	conocer	20	13	28	57	26	4	221
ειμι (εγω ειμι)	soy (yo soy)	17 (2)	9 (3)	10 (3)	118 (20)			
εργαζεσθαι, εργον	trabajar, obra	10	3	3	35			
ζωη ζωην εχειν	vida tener vida	7 1	4 0	5 0	35 14	13 4	17 0	135 19
οι Ιουδαιοι	los judios	5	6	5	64			
κοσμος	mundo	8	2	3	78	24	3	185
κρινειν	juzgar	6	0	6	19			
μαρτυρειν, μαρτυρια	testimoniar, testimonio	4	6	5	47			113
μενειν	quedar, permanecer	3	2	7	40	27	1	118
παρακλητος	Paráclito/Defensor	0	0	0	4	1	0	5
πατηρ	Padre (Dios)	45	4	17	118			414
πεμπειν ο πεμψαντος με	enviar el que me envió [Dios]	4 0	1 0	10 0	32 24	0	0	24
πιστευειν (πιστευειν εις)	creer (creer en)	11 (1)	14 (1)	9	96 (33)	9	0	241 (44)
σημειον	signo, señal	9	7	11	17	0	7	77
τηρειν	guardar	6	1	0	18			
φιλειν	querer	5	1	2	13	0		25
φως	luz	7	1	7	23	6	4	73

βασιλεια	reino	57	20	46	5			163
δικαιος	justo (de los hombres)	17	2	10	0			
δυναμις	poder	13	10	15	0			
ευαγγελιον, -ζεσθαι	evangelio, evangelizar	5	7	10	0			130
καθαριζειν	limpiar	7	4	7	0			
καλειν	llamar	26	4	43	2			146
κηρυσσειν	anunciar	9	12	9	0			61
μετανοειν, μετανοια	arrepentirse, conversión	7	3	14	0			56
παραβολη	parábola	17	13	22	0			
προσευχεσθαι, προσευχη	orar, oración	19	13	22	0			124
τελωνης	cobrador de impuestos	8	3	10	0			

Estas estadísticas fueron tomadas principalmente de C.K. Barrett (intro.) y de R. Brown (apéndice sobre el vocabulario juánico). Para un excelente discusión de los aspectos teológicos de estas y otras palabras, cf. J. Mateos y J. Barreto, Vocabulario Teológico del Evangelio de Juan. Madrid, Cristiandad, 1980.

## El estilo griego del cuarto evangelio:

"El estilo griego del cuarto evangelio es muy particular. Se parece mucho al del las tres cartas de Juan; fuera de esto queda solitario en el NT. No es facil describirlo. No es malo el estilo griego, ni tampoco es buen griego clásico.... Se evita todas las finas y características sutilezas del griego. A pesar de la ausencia de estas finezas, el estilo queda no sólo claro sino también impresionante, cargado con un énfasis repetitivo y una dignidad solemne que se sienten incluso en traducción. El vocabulario de Juan es muy limitado\*, pero aún así, muchas de sus palabras preferidas ocurren raramente en los evangelios sinópticos."

(C.K. Barrett, The Gospel according to John, 5)

\*Jn tiene 1011 diferentes vocablos; Mc, 1345; Mt, 1961, y Lc 2055.

## Algunas características gramaticales del estilo juánico:

**parataxis:** unir frases distintas con el uso abusivo de "y" (καί)

**asyndeton:** frases juxtapuestas sin ningún vínculo gramático

**partículas:** ΟΥΥ normalmente tiene sentido lógico de "pues", pero en Juan suele no tener ningún sentido argumentativo (en este sentido, 110 veces en Jn; 4 en el resto del NT según Schweizer). Otros usos anormales de οτι y ινα (125 veces total) ocurren también con frecuencia en Jn.

**pronombres:** el pronombre demostrativo ΕΚΕΙΝΟΣ es utilizado en Juan sustantivamente (en este sentido, 44 veces en Jn, 21 en el resto del NT); el pronombre posesivo ΕΜΟΥ en vez del genitivo del pronombre personal ΜΟΥ, y en especial la forma con artículo, p. ej. Ο ΛΟΓΟΣ Ο ΕΜΟΥ que encontramos 29 veces en Jn, y sólo en 1 Jn 1,3 en el resto del NT. Y uno de los usos más características de Jn es el ΑΦ'ΕΑΥΤΟΥ que sólo ocurre (en sing.) en el 4º evangelio.

## Otros aspectos sobresalientes del estilo juánico:

### vocabulario y organización forense (de disputas, confrontación legal)

testimonio/testigo; signos/obras [evidencias]; juzgar/juicio; acusar; Paráclito/defensor

### doble sentido/incomprensión y esclarecimiento

Templo, renacer, agua viva, comida de Jesús, pan del cielo, "me voy", esclavos/libres; sueño de Lázaro, morir por el pueblo; camino al Padre;

### antítesis moral:

luz vs. tinieblas; verdad vs. mentira; vida vs. muerte; del mundo vs. no del mundo; de abajo vs. de arriba...

### carga teológica de palabra comunes:

hora, palabra, luz/tinieblas; agua...

### quiasmo e inclusión

## Investigación sobre el plan del Evangelio según san Juan

Los exégetas han propuesto diferentes esquemas para la comprensión del evangelio: lo cronológico-geográfico, las fiestas judías, o los "signos" y la "hora" de revelación de la gloria de Jesús en su misterio pascual.

Aquí no se trata de buscar ni menos de afirmar haber encontrado *el* plan definitivo y absoluto del cuarto evangelio, sino de estudiar desde diferentes ángulos el texto complejo y dinámico del evangelio de San Juan. Más bien queremos investigar diferentes *perspectivas* u *ópticas* sobre este evangelio, diferentes *claves de lectura* que --sin proponerlas como definitivas o determinantes-- arrojarán luz sobre el texto sagrado y enriquecerán nuestra comprensión del mismo. Podemos considerarlos como *elementos estructurantes* (recordando que pueden ser varios elementos así estructurantes), o *puntos de articulación y división* de la obra.

En la primera hora cada grupo investigará un tema, y en la segunda hora, habrá una breve exposición de los descubierto o de lo propuesto por cada grupo.

- 1) La "hora de Jesús":  
Jn 2,4; 4,21.23; 5,25.28.35; 7,30; 8,20; 12,23.27; 13,1; 16,2.4.21.25.32; 17,1;  
Cf. 7,6.8; 19,27.
- 2) Los "signos":  
2,11.18.23; 3,2; 4,54; 6,2.14.26.30; 7,31; 9,16.25.32.37s;  
10,41; 12,18.37; 14,10-12; 15,24; 20,30; cf. 8,28; 20,8.24-29
- 3) Títulos y etapas en la autorrevelación de Jesús:  
títulos dados a Jesús en cap. 1; 4...; 20,31  
"Yo soy": 6,35.51; 8,12; 10,7.11; 11,25; 14,6...  
6,20; 8,28.58; 18,5.8;
- 4) Tiempo:  
indicaciones de días de una semana en 1,29.35.43; 2,1 y a lo largo del evangelio  
(semana de fiesta en cap. 7; otra antes de la Pascua en 12,1.12; 13,1)
- 5) Fiestas judías:  
las tres fiestas de pascua: al principio (cap. 2), en el medio (cap. 6) y al final (cap. 12-19); otras varias fiestas mencionadas en 5,1; 7,2; 10,22... con símbolos que se relacionan con dichas fiestas
- 6) Lugar geográfico  
lugar del ministerio de Jesús: Galilea, Samaria o Judea  
viajes a Jerusalén (los tres primeros; y en el cuarto, su Pascua)
- 7) Ambientación (espacio dramático):  
importancia de ciertos lugares como el Templo, el pozo, en el descampado al lado del mar, las piscinas de Betesda y Siloé...
- 8) Los personajes que relacionan con Jesús:  
Juan Bautista y el círculo de los discípulos de Jesús; los judíos;  
Nicodemo, la samaritana, el paralítico; las muchedumbres y los doce; los hermanos de Jesús, el ciego de nacimiento, Lázaro, Marta y María...

## ESQUEMA (ECLÉCTICO) DEL EVANGELIO DE JUAN

### **PROLOGO: FILIACIÓN DIVINA DE LOS CREYENTES (1,1-18):**

"En el principio..."

El verbo al lado de Dios:	vv. 1-5	vv. 16-18
Testimonio de "Juan"	vv. 6-8	v. 15
Doble venida del Verbo	vv. 9-11	v. 14
Filiación ofrecida a los creyentes	vv. 12-13	

### **EL LIBRO DE LOS SIGNOS (1,19 - 12,50)**

#### **A. La Primera Semana del Ministerio de Jesús (1-2)**

El testimonio de Juan Bautista  
El seguimiento de sus discípulos a Cristo  
Comienzo de los signos: El mejor vino

#### **B. La Primera Pascua: la Nueva Vida en Signos (2-4)**

El Nuevo Templo: Cristo resucitado  
El Nuevo Nacimiento; bautismo de Juan y de Jesús  
El Agua de Vida: nuevo culto al Dios vivo  
2º signo: ¡Tu hijo vive!

#### **C. Luz y Tinieblas (5-10): creciente oposición /antagonismo**

(3º) Jesús y el Sábado; El Padre y Jesús siguen trabajando  
(4º) La nueva pascua: El Pan de Vida...  
-(5º: Camino sobre las aguas)- y Palabras de Vida  
Fiesta de las Chozas: el Espíritu, Manantial de Vida  
La Luz del Mundo: sabrán que "Yo soy"  
(6º) La Luz que juzga el Mundo: vista y ceguera  
El Buen Pastor: el que ofrece la propia vida

#### **D. Última Visita a Jerusalén (11-12): muerte y vida en lucha**

(7º) Victoria de la Vida sobre la muerte: resurrección de Lázaro  
Muerte escogida en vez de vida (conspiración contra Jesús)  
Preludio a la Pasión: la Unción, preparación para su muerte, la entrada triunfal a Jerusalén  
Jesús acepta la hora de su muerte (glorificación del Padre)

### **LA HORA DE JESÚS (13-20)**

#### **A. Discursos de despedida (13-17): la última cena**

Jesús lava los pies a sus discípulos: Pedro y Judás  
El mandamiento nuevo  
Jesús el camino, la verdad y la vida  
Alegoría de la vid: permanecer en él<  
Promesa del Espíritu Santo y la oposición que encontrarán en el "mundo"  
Oración Sacerdotal: santificalos en tu verdad

#### **B. La glorificación de Cristo (18-20)**

La Pasión de Jesús (múltiples escenas: Judas y Pedro; juicios; Cristo rey)  
Crucifixión, muerte y sepultura: testimonio del que lo vio  
Resurrección y Donación del Espíritu Santo  
Finalidad del Evangelio: para que creyendo, tengan vida.

### **EPILOGO: LOS DISCIPULOS DEL RESUCITADO (21)**

(¿8º?) Otra aparición a un grupo de discípulos  
Comisión pastoral de Pedro, y el discípulo amado  
Testimonio final

### Signos (y obras) para creer

#### La finalidad de “signos” en el IVº evangelio

Milagros **en los sinópticos**: principalmente manifestaciones del poder de Dios que acompañan e inauguran la instauración del Reino de Dios; secundariamente, tiene una función simbólica (cumplimiento de las profecías del AT).

En la mayoría de los casos, Jesús pide fe como precondition de sus milagros (sin embargo, hay algunas excepciones: Mc 5; Lc 7 y 13).

**En San Juan**, los comentaristas suelen identificar 7 grandes “signos” desarrollados por el evangelista, y atribuidos generalmente a una fuente (escrita) llamado “fuente de los Signos”. De estos 7 signos, sólo 2 ó 3 tienen verdaderos paralelos en los sinópticos; otros tres tienen paralelos genéricos, y uno no tiene paralelo alguno:

Conversión de agua en vino (Jn 2,1-11)	no tiene paralelo alguno en los sinópticos
Curación del hijo del oficial (Jn 4,46-54)	paralelos en Mt 8,5.13; Lc 7,1-10
Curación del paralítico de Betzata (Jn 5,1-9)	paralelo “genérico” en Mc 2,1-12p; cf. 3,1-6.
Multiplicación de los panes (Jn 6,1-15)	paralelos en Mt 14,13-21; Mc 6,32-44; Lc 9,10-17
Jesús camina sobre las aguas (Jn 6, 16-21)	paralelos en Mt 14,22-33; Mc 6,45-52)
Curación del ciego de nacimiento (Jn 9,1-41)	Paralelos “genéricos” en los sinópticos (varios)
Resurrección de Lázaro (Jn 11,1- 44)	Paralelos “genéricos” en Mc 5,35-43p; Lc 7,11-17
La pesca milagrosa (Jn 21,1-14)	Paralelo en Lc 5,1-11

En Jn las señales suelen ir acompañadas por un discurso interpretativo...

**εργον** (en sing./plural): en Evangelio de S. Juan, 17 x en la boca de Jesús; sólo en 6,28 y n7,3 en la boca de otros  
en los sinópticos sólo en Mt 11,2; Lc 24,19 (cf. Hech 7,22)

**σημειον** En los sinópticos, σημειον tiene varios sentidos:

- signos escatológicos que obrará el Mesías cuando llega (o bien los falsos mesías, para engañar a la gente)
- signos que acreditan el ministerio de Jesús (pedidos por sus opositores)
- “Signos y prodigios” (en Hechos) es una frase frecuentemente repetida para hablar de los milagros de Jesús y de sus discípulos

El Mesías debía renovar los signos del Exodo, según la expectativa judía; Jesús promete veladamente como signo su poder sobre la muerte (Jn 2,19); da el signo del pan del cielo, con referencia explícita a Moisés (Jn 6,30s), mientras Juan Bautista, que no es el Mesías, no hizo ninguna señal (Jn 10,41)

Diferentes reacciones/respuestas a los signos de Jesús:

- Voluntad de negar los signos (=ceguera voluntaria), en Jn 3,19-21; 9,39-41; 11,47; 12,37,41; 15,22.23.
- Respuesta inadecuada a los signos de Jesús: Jn 2,23-25; 3,2; 4,48; 6,2.15.26.36; 7,3-7. Los que ven los signos como prodigios, y creen en Jesús como un taumaturgo enviado por Dios (en quienes Jesús no se fiaba)
- Los que creen en Jesús y saben quién es él en relación con su Padre; culminación de muchos milagros (Jn 3,11; 4,53; 6,69; 9,38; 11,40ss)

- Los que creen sin haber visto signos (20,29; cf. 4,45); más bien ven la gloria de Jesús (17,24).

“En la escatología realizada de Juan, los signos de Jesús no sólo profetizan la intervención de Dios, sino que ya la contienen en sí. La salud, la vista, la vida materiales son dones que contienen una anticipación de la vida y la fe espirituales. [...] El milagro es [...] un signo no sólo cualitativamente (una acción material que apunta a una realidad espiritual), sino también temporalmente (lo que sucede antes de la *hora* profetiza lo que sucederá una vez que haya llegado ya la hora). De ahí que [...] los signos de Jesús aparezcan únicamente en el primer libro del evangelista (caps. 1-12)”  
R.E. Brown

El signo mayor que es Jesús mismo<sup>2</sup>, levantado en alto --en la cruz y en la resurrección (Jn 3,14s<sup>3</sup>; 8,28; 12,32)-- y a la vez, su carne y sangre, “para la vida del mundo” (Jn 6,51), se cumple cuando le llega “su hora”.

**σημαινω**

utilizado para referir a palabras de Jesús que indican de qué modo él mismo (o Pedro) iba a morir (12,33; 18,32; 21,19). Cf. Apoc 1,1.

### **Bibliografía:**

R.E. Brown, El Evangelio según Juan. Vol II (XIII-XXI) pp. 1503-1511 sobre este tema (incluye bibliografía específica).

En Kittel (TDNT, Eerdmans, 1971 en 10 volúmenes), hay 70 páginas sobre esta familia semántica: vol VII, 200-269.

- A. Uso helenístico de σημειον
- B.-C. Uso judío (‘ot en BH; σημειον en la LXX, otros)
- D. En el NT (= pp. 229-260)
- E. En los Padres pos-apostólicos...

<sup>2</sup> Cf. Mt 12,39-40.

<sup>3</sup> Cf. uso de σημειον en Num 21,9 LXX y Sap 16,6.

## "La hora de Jesús" en los cuatro evangelios

texto griego	traducción	Mt	Mc	Lc	Jn
Horas del día (la hora cronológica)					
ωρα δεκατη ωρα εβδομη... οτι εν εκεινη τη ωρα...	décima hora (4:00 PM) séptima hora (1:00 PM) en <i>esa</i> misma hora				1,39 <u>4,52</u> 4,53
οψιας... της ωρας	la hora ya era tarde...		11,11		
Ουχι δωδεκα ωραι...της ημερας:	¿No hay 12 horas en el día?				11,9

### La hora que *llega*: hora escatológica futura o incipiente ("realizada")

Εν εκεινη/αυτη τη ωρα... τι λαλησητε	En aquel hora el Espíritu Santo les dirá qué deben decir	10,19	13,11	12,12	
Περι δε της ημερας εκεινης. η ωρας ουδεις οιδεν...	sobre aquel día / hora nadie sabe nada...	24,36	13,32		
ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται	si el mayordomo supiera a qué hora vendría el ladrón...			12,39	
ετοιμοι, οτι ου δοκειτε (η) ωρα ο υιος του ανθρωπου ερχεται	preparados, porque no saben la hora en que vendrá el Hijo del Hombre	24,44		12,40	
ηξει ο κυριος του δουλου εν ημερα... και εν ωρα...	su señor vendrá en el día... y en la hora...	24,50		12,46	
Γρηγορειτε ουν, οτι ουκ οιδατε τ. η μεραν ουδε την ωρα	Estén despiertos, pues no saben... ni el día ni la hora	25,13			
ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει ουτ ω ουτε εν Ιεροσολυμοις ερχεται η ωρα και νυν εστιν, οτε οι αλεθινοι προσκυνεται..	viene la hora en que ni en este monte ni en Jersualén... viene la hora y ya está en que los verdaderos adoradores				4,21 4,23
α.α.λ.υ. ερχεται η ωρα και νυν εστιν οτι οι νεκροι ακουσουσιν.	...viene la hora y ya está en que los muertos escucharán				5,25
ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσουσιν...	viene la hora en que todos los q' están en los sepulcros...				5,28
ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας... ταυτα λελαλεκα.. ινα οταν ελθη η ωρα...	viene la hora en que los que les matan... les digo esto... para que cuando llegue esa hora...				16,2 16,4
η γυνη οταν τικτη λυπη εχει, οτι ηλθεν η ωρα αυτης. οταν δε.. ο υκετι μνημονευει... θλιψεως ερχεται ωρα οτε ουκετι εν παροιμιας λαλησω υμιν...	<del>Cuando</del> una mujer va a dar a luz, <del>se acuerda</del> <del>no</del> porque le llega su hora, pero después no recuerda... Llegará la hora en que ya no les hablaré en parábolas, sino abiertamente...				16,21 16,25
αλλα παρησια					

### En/desde aquel momento...

Εν αυτη τη ωρα: Εξελθε... Ηεραωδης θελει δε αποκτειναι	En aquel momento... "Váyase de aquí; Herodes quiere matarte			13,31	
εζητησαν οι γραμματεις./αρχιερεις επιβαλειν επ'αυτου τας χειρας εν αυτη η ωρα...	Los maestros y jefes de los sacerdotes quisieron detenerlo en aquel momento...			20,19	
απ'εκεινης της ωρας ελαβεν ο μαθητης αυτην εις τα ιδια	desde aquel momento la recibió su discípulo en su casa				19,27
Και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ	Y levantándose en aquel momento regresaron a Jerusalén			24,33	

La hora de Jesús : nadie puede apurarle ni precipitarla...

ουπω ηκει η ωρα μου ο καιρος ο εμου ουπω παρεστιν... ο εμος καιρος ουπω πεπλερωται οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου	mi hora aún no ha llegado mi tiempo todavía no ha llegado.. no está cumplido todavía aún no había llegado su hora... aún no había llegado su hora...				2,4 7,6-8 7,30 8,20
--	--	--	--	--	------------------------------

#### La hora decisiva del Plan del Padre

Εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου...	Ha llegado la hora en que será glorificado el Hijo del Hombre				12,23
ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγε ο καιρος μου εγγυς εστιν Και οτε εγενετο η ωρα, ανεπεσεν και οι αποστολοι συν αυτω.	Y le dirás: El Maestro dice: mi tiempo se acerca,... Y llegada la hora, Jesús se sentó a mesa con sus discípulos.	26,18		22,14	
προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ'αυτου η ωρα/ τι ειπω; Πατηρ, σωσον με εκ της ωρ ας ταυτης;	oró... si era posible no tuviera que pasar por aquel momento ¿Qué puedo decir: Padre, líbrame de esta hora?		14,35		12,27
ειδως... οτι ελθειν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου...	sabía que había llegado la hora de dejar este mundo...				13,1
Πατηρ, εληλυθεν η ωρα, δοξασον σου τον υιον	Padre, ha llegado la hora: Glorifica a tu Hijo				17,1

#### La hora de ser entregado: hora de las tinieblas

ερχεται ωρα και εληλυθεν ινα σκο ρπισθητε εκαστος... ηγγικεν/ηλθεν η ωρα... ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται...	se acerca la hora/ha llegado ya en la que cada uno se irá... se acerca/ha venido la hora enq' el Hijo del H. será entregado	26,45	14,41		16,32
Εν εκεινη/αυτην τη ωρα ειπεν ο Ι ησους: Ως επι ληστην... αυτη εστιν υμων η ωρα και ε ξουσια του σκοτους	En aquel momento dijo Jesús a la muchedumbre: <del>Μενηται</del> Esta es su hora: la hora del poder de las tinieblas	26,55		22,53	

#### Una hora particular en la pasión...

ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ'εμου	¿...no han podido velar conmigo ni siquiera una hora?	26,40	14,37		
ωσει ωρας μιας	como una hora más tarde			22,59	
ωρα τριτη ωρα εκτη... σκοτος... εως ωρα ενατης ωρα ενατη	tercera hora (9:00 AM) sexta hora (12:00 AM) - <i>tinieblas</i> novena hora (3:00 PM)	27,45 27,46	15,25 15,33 15,34	23,44	19,14

#### "Todo está cumplido"...

μετα τουτο ειδως ο Ιησους οτι ηδη παντα τετελεσται, ινα τελ ειωθη η γραφη, λεξαι διψω ο Ιησους ειπεν. τετελεσται	Después Jesús, sabiendo que todo se había cumplido, para qse cumpliera la Escritura Jesús... dijo "Todo está cumplido"				19,28 19,30
---	---	--	--	--	----------------

## Cristología/Soteriología del Evangelio de Juan

### Atributos cristológicos en el Prólogo (Jn 1,1-18)

- Logos/Palabra** [hecha carne] (1,1.14) diferentes posibles orígenes del término *logos* ;  
"hecha carne" un baluarte contra el gnosticismo y el docetismo. 1 Jn 1,1; Apoc 19,13.
- Dios** (1,1.18) cf. Jn 20,28 y también las expresiones que equivalen a esto ("Yo soy" usado sin complemento; "El Padre y yo somos una cosa" Jn 10,30; cf. 5,18; 10,33; 19,7)
- Vida** (1,4) El autor del prólogo así identifica a Cristo con uno de los términos más frecuentes y más importantes del evangelio, que forma parte de la intencionalidad del Cristo (3,15s; 10,10) y del cuarto evangelio (20,31).
- Luz** [verdadera, del mundo] (1,4.9) Identifica a Cristo con otro de los términos más frecuentes y cruciales del evangelio (cf. 3,19; 12,35s.46).
- [Hijo] **Unigénito** de Dios (1,14; cf. 1,18) Esta expresión (cf. 3,16) empalma con otras maneras de hablar de la divinidad de Cristo (ver: "Dios" e "Hijo de Dios")

### Catálogo de títulos cristológicos en Jn 1,19-51:

- Cordero de Dios** (1,29.36) De por sí, no está evidente cuál sea el matiz deseado de este título: podría ser referencia al Cordero Pascual, al cordero llevado al matadero (Siervo sufriente) de Is 53, o relacionado con el chivo expiatorio de Lev. 16. Aunque el cordero pascual parece ser la alusión querida por el evangelista (cf. alusiones en cap 19), un problema con esta interpretación es que el cordero pascual no conlleva la noción de "llevar [quitar] los pecados del mundo" mientras el de Is 53 sí la tiene muy explícitamente (Is 53,4-8.10-12).  
En el NT, sólo aparece este título en Jn y el Apoc (si bien son palabras griegas distintas las utilizadas por los dos escritos)
- Hijo de Dios** (1,34.49) título que tiene precedencia sobre casi todos los demás (junto con el que sigue) por aparecer en el versículo que manifiesta la finalidad del evangelio: 20,31. Además, ocurre en la profesión de fe de Marta, que es textualmente casi idéntico a la de Pedro en los sinópticos: Jn 11,27; cf. Mt 16,16p.. Cf. 10,36
- Mesías/Cristo** (1,41) título que (junto con el anterior) tiene precedencia sobre casi todos los demás por aparecer en el versículo que manifiesta la finalidad del evangelio: 20,31. Ver además 4,4,25-26; cap. 7 passim; 9,22; 11,27 (|| Mt 16,16)
- El [profeta] de quien Moisés (Ley) y los profetas escribieron (1,45) [Cf. 4,19; 6,14]
- Rey** de Israel (1,49) Cf. el uso en la Pasión del Señor (Rey no de este mundo, de los judíos: 18,33-37; 19,2-5.12-15.19-21) y la pretensión del pueblo de hacerlo rey (6,15; 12,12-16). Pero recuérdese que en Jn es muy escasa la frase "reino de Dios"...
- Hijo del Hombre** (1,51; 3,13-14; 5,27; 6,27.53.62; 8,28; 9,35; 12,23.34; 13,31) De uso más o menos paralelo a los sinópticos, pero con matices distintos: por ejem. ya que Juan considera la crucifixión como glorificación de Cristo, se realiza una fusión de dos acepciones diferentes de este título (sufrimiento y poder/gloria)

### Otros títulos cristológicos importantes: ("El enviado", "El Hijo", bajo Dios Padre)

**Señor** (*el Señor* especialmente en cap. 20-21)

Esposo (3,29), Salvador del Mundo (4,42), Santo de Dios (6,69)

títulos *implícitos* [Nuevo Templo, Signo de Salvación, Fuente de Agua Viva...]

# "Yo soy" (εγω ειμι) en el Evangelio de Juan

## I. División ideológico-sintáctica de R. Bultmann:

- a) Presentación (nombre)
- b) Cualificación (identidad esencial)
- c) Identificación (función o relación)
- d) Reconocimiento (distinguir entre pretendientes)

## II. Uso en el Antiguo Testamento

Identificación: Gén 17,1; 28,13; Ezeq 20,5

Nombre Divino: cf. Ex 3,14; 6,7; 7,5; Is 43,10; 45,18...

Autoridad divina: Lev 19

## III. Uso en los evangelios sinópticos:

Jesús camina sobre las aguas (Mt 14,27; Mc 6,50; paralelo en Jn 6,20)

Discurso escatológico: falsos mesías (Mc 13,6; Lc 21,8; --Mt añade "el Mesías")

Juicio ante el Sanhedrín: ¿Eres tú el Cristo...? (Mc 14,62; Lc 22,70)

Aparición del Resucitado (Lc 24,36mss.39)

## IV. Uso en el Evangelio de Juan

a) Uso absoluto: 8,24.28.58; 13,19

(cf. preexistencia divina en Jn 17,5; "nombre" en Jn 17,6-12)

b) Uso como identificación: 4,26 (cf. 9,27); 6,20; 18,5 (cf. 8,18.23)

c) Uso con complemento (predicado sustantival)

Yo soy el pan de vida 6,35.51

Yo soy la luz\* del mundo 8,12; cf. 9,5 (sin εγω)

Yo soy la puerta de las ovejas 10,7.9

Yo soy el buen pastor 10,11.14

Yo soy la resurrección y la vida\* 11,25

Yo soy el camino, la verdad\* y la vida\* 14,6

Yo soy la vid verdadera (cf. 1 Cor 12) 15,1.5

estas enseñanzas:

¿equivalente a las "parábolas del Reino" en los evangelios sinópticos?

\* términos utilizados también en el prólogo de Jn

## Teología del Padre en el Evangelio de Juan

### El Enviado

Verbo de uso	crisológico	Mt	Mc	Lc	Jn	1-3 Jn	Total NT
enviar	αποστελλω	2	1	4	<b>17</b>	<b>3</b>	31
enviar	πεμπω	0	0	0	<b>24</b>	0	25

(referencias a αποστελλω están en letra normal; referencias a πεμπω en letra cursiva)

Jn 3,17.34	9,4	13,20
4,34	10,36	14,24
5,23.24.30. 36.37. 38	11,42	15,21
6,29.38.39.44. 57	12,44.45.49	16,5
7,16.18.28. 29.33		17,3.8.18.21.23.25
8,16.18.26.29. 42		20,21

### El Hijo

Título	crisológico	Mt	Mc	Lc	Jn	1-3 Jn	Total NT
el Hijo de Dios	ο υιος θεου	9	3 (5)	5 (7)	8 (10)	7	c. 40
el Hijo	ο υιος	5*	1	3*	<b>14</b>	6	33
su Hijo / mi Hijo	ο υιος αυτου / ο υιος μου	3	2	2	3	<b>10</b>	c. 35
Unigénito	μονογενης	0	0	0	<b>4</b>	1	5

Jn 1,18.34.49	8,36	14,13	
3,16.17.18.35.36(bis)	9,35	17,1	*cf. Mt 11,25-27p
5,19(bis)20.21.22.23(bis)25.26	10,36	19,7	
6,40	11,4.27	20,31	

### El Padre

Título de Dios Padre	Mt	Mc	Lc	Jn	1-3 Jn	Total NT
Padre,...	2 (4)	1	5	8		
el Padre	4*	1	4*	<b>75</b>	15	En S. Pablo es más frecuente "Dios Padre"
mi Padre	6	1	3	29	0	
(mi/su) Padre celestial	9	0	0	0	0	

Jn 1,14.18	<b>5</b> (14 veces)	11,41	<b>14</b> (23 veces)	18,11
2,16	<b>6</b> (10 veces)	12,26.27.28.49.50	<b>15</b> (9 veces)	20,17 (bis).22
3,35	<b>8</b> (10 veces)	13,1.3	<b>16</b> (12 veces)	
4,21.23	<b>10</b> (13 veces)		<b>17</b> (6 veces)	

Nótese: las ocurrencias de "Padre" en Juan están en su gran mayoría en los discursos

**Subordinación de Jesús frente al Padre:** 5,19; 7,16; 10,29; 14,28 (¡arrianos!)

pero, tomando en cuenta la analogía fidei:

**Naturaleza divina:** θεος ην ο λογος 1,1 (¡Testigos de Jehovah!)

Existía desde "el principio"/antes de la creación del mundo: 1,1; 8,58; 17,5

**Igualdad/unidad de Jesús con el Padre:** 5,18; 10,30

unidad de voluntad" 4,31; 5,30; 6,38; 9,4; 14,31; 15,10

unidad de acción (sanar, dar vida, juzgar...) 5,19ss;

unidad de doctrina/enseñanza ('palabras') 3,34; 7,16; 8,28.38; 12,49-50; 14,10.24;  
17,14

testimonio/obras que el Padre le da para realizar: 5,20.31s.36ss; 10,25.37s

El amor del Padre por el Hijo y vice versa: 1,18; 3,35; 5,20; 10,17; 14,31; 15,23s

El honor que comparten el Hijo y el Padre: 5,23; 8,49s; 12,26

**La glorificación recíproca del Padre y del Hijo:** 8,54; 12,23.28; 13,31.32; 14,13; 17,1-5.22-24

**El Hijo es el único que ha visto al Padre:** 1,18; 6,46; 8,55; 10,15; 17,25s

la misión del Hijo: dar a conocer al Padre: 1,18; 17,25s

**El que me ha visto a mí, ha visto al Padre:** 8,19; 12,45; 14,7ss

creer en mí es creer en el Padre/en el que me envió: 12,44

**Yo [El Hijo] estoy en el Padre, y el Padre está en mí:** 10,38; 14,10s. (v.20); 17,21

**Yo [El Hijo] salí del Padre y vuelvo al Padre:** 3,13; 6,62; 7,33; 13,1-3; 16,5.28  
**[Vuelvo al que me envió]**

**Vimos/Vieron/Verás la gloria de Jesús:** 1,14; 2,11; 11,40

(atributo divino que los judíos esperaban ver: Is 4,5; 40,5; 60...)

## Pneumatología del Evangelio de Juan

**La plenitud del Espíritu descansa sobre él:** 3,34, [cf. "7 espíritus" Apoc 1,4; 5,6]  
sobre el ministerio terreno de Jesús

**Jesús comunica su espíritu:** prometido: 1,33

aguas de salvación: 4,13-14; 7,37-39; cf. 19,34s

contexto juánico: fiesta de las chozas: "sacareis aguas de las fuentes de salvación" Is 12,4ss; 55,1ss; Ezeq 47,1ss...

realizado: 19,30 ("entregado"); 20,22

**El Espíritu Santo está relacionado íntimamente con los sacramentos:**

con el **bautismo**, como medio (no como fruto del sacramento): 3,5

con la **eucaristía**, para que la carne del Señor sea vivificante: 6,63

con la **reconciliación**, para que los apóstoles tengan este poder: 20,22s

con el **culto en general**/con la adoración: 4,23s

Además, está relacionado con **la misión de la Iglesia**: guía al cristiano individual por caminos conocidos sólo por Dios (3,8); la recepción del Espíritu es requisito previo para que los discípulos puedan dar testimonio del Señor: 20,21-22

...el interés de Juan no coincide con el de la teología trinitaria posterior, cuyo problema principal consistirá en demostrar que Jesús y el Espíritu son distintos; Juan se interesa por las semejanzas existentes entre ambos.

R Brown, El Evangelio según Juan- I p. 1527

### ο παρακλητος

**Uso del término en el Nuevo Testamento:** (Jn 14,16.26; 15,26; 16,7; 1 Jn 2,17)

Por lo tanto, es **propio de los escritos juánicos** y en el 4º evangelio, limitado al discurso de la última cena (5 perícopas):

Jn 14,15-17

Jn 14,25-26

Jn 15,26-27

Jn 16,4-11

Jn 16,12-15 (aunque no aparece el término Paráclito aquí)

[Sobre Jn 14-16 en relación con el Espíritu, ver Donum et Vivificantem, esp. nn. 3-14. 23-27.48.58.61]

**Orígen y significado del término "parakletos"**

¿Origen semita o préstamo griego? Poco importa; ¡en el evangelio, es griego!

Posibles sentidos gramaticales de la palabra *parakletos*

- "llamado al lado de"; amigo, abogado [VL] (¿defensor?); mejor, *testigo*
- intercesor*, suplicante, mediador, portavoz [cf. 1 Jn 2,1; pero no en Jn]
- consolador [basado en el uso de *parakalein* en los LXX; VL, pero nunca en Jn]
- exhortador [basado en el sentido de *paraklesis* en el NT: exhortación, aliento]

Otras influencias, posibles matices del papel [del AT, judaísmo tardío]:

- los sucesores de grandes figuras del AT compartan su espíritu

- b) el Espíritu de Dios inspira a los profetas
- c) el ángel intérprete/revelador en la tradición apocalíptica
- d) el "Espíritu de la Verdad" [Qumrán, líder de la batalla escatológica; Test. Judá]

### Enseñanza fundamental sobre el Paráclito en Jn 14-16:

#### A) Sobre la venida del Paráclito, y su relación con el Padre y el Hijo

- El Paráclito vendrá, pero sólo cuando se vaya Jesús: 15,26; 16,7.8.13
- El Paráclito procede del Padre" 15,26
- El Padre dará el Paráclito a petición de Jesús: 14,26
- Jesús, después de marcharse, enviará el Paráclito de parte del Padre: 15,26; 16,7
- Jesús primero ha cumplido todas estas funciones en su ministerio terrenal
- El Paráclito continúa y lleva a cabo la obra de Jesús (enseñanza, testimonio...)
- Es una presencia personal de Jesús con la comunidad de discípulos

#### B) Identificación/Nombres del Paráclito

- Se le llama "otro Paráclito": 14,16 [cf. 1 Jn 2,16]
- Es "El Espíritu de la Verdad": 14,17; 15,26; 16,13 [cf. 1 Jn 2,20.27]
- Es "El Espíritu Santo": 14,26 (con variantes en los mss., pero es el mejor atestiguado)

#### C) Función del Paráclito en relación con los discípulos: Maestro, Testigo...

- Los discípulos le reconocen: 14,17
- Estará con los discípulos,, y permanecerá con ellos: 14,17
- Les enseñará todas las cosas: 14,26
- Dará testimonio de Jesús (y también lo habrán de dar los discípulos): 15,26-27
- Hablará de lo que oiga y no dirá nada por su cuenta: 16,13
- Guiará a los discípulos hacia la verdad plena: 16,13
- Recordará a los discípulos cuanto les dijo Jesús: 14,26
- Tomará de Jesús para *interpretarlo* (revelar, anunciar) a los discípulos: 16,14
- Glorificará a Jesús: 16,14

#### D) Función del Paráclito en relación con el mundo

- El mundo* no puede aceptar al Paráclito: 14,17
- El mundo* no lo ve ni reconoce al Paráclito: 14,17
- El Paráclito dará testimonio de Jesús frente al *odio del mundo* , que perseguirá a los discípulos: 15,26 [cf. 15,18-25]
- Convencerá *al mundo* acerca del pecado, de justicia y de juicio: 16,8-11

*Sobre estos pasajes, ver la interpretación autorizada de la encíclica de Juan Pablo II sobre el Espíritu Santo, en la vida de la Iglesia y el mundo, **Donum et Vivificantem**, 1ª parte (esp. ## 3-14. 22-26a)*

## Aportes eclesiológicos del cuarto evangelio

El “**nosotros**” editorial (1,14; 21,24): **la comunidad juánica habla** con conciencia eclesial y ciertos ecos en los textos narrativos (1,41.45: “hemos encontrado al Mesías... hemos encontrado aquel...”; 4,42: nosotros mismos hemos oído y sabemos...”; 6,68s: “¿A quién iríamos?”; 14,8: “Muéstranos al Padre”)

**Expulsión de la sinagoga** (αποσυναγωγης: 3 veces en todo el NT; todos en Juan):

Evidencia de una herida fresca, choque reciente que obligó a la Iglesia a redefinirse frente a la comunidad judía (rechazo de “los judíos”): 9,22.34-35; 12,42; 16,2 (habla de “acordar/decidir”, “confesar a Cristo”...)

**Jn 1,12-14; 11,52; 19,25-27.34** Los suyos, comprados a precio de su sangre, santificados por el bautismo

**Jn 3,29** – La Iglesia, esposa de Jesús: (cf. Mc 2,19; Mt 25,13; muy desarrollado en el Apocalipsis)=

**Jn 4,35-38** – La misión de la Iglesia (cf. Jn 13,20; 17,18; 20,21)

- Jesús “el enviado” envía a sus discípulos, haciéndoles partícipes de su misma misión

**Jn 6,70; 20,24** Elección y Ministerio pastoral de “Los Doce”

- Indicaciones del conocimiento y reconocimiento del oficio jerárquico de “los doce” (--y de Pedro)

**Jn 10** - El rebaño del Buen Pastor (cf. Dios pastor de Israel: Sal 80,1; Is. 40,11; Jer 13,17)

- Lenguaje de la puerta, portero y redil (vv. 1-3.7.9.16), aunque curiosamente “rebaño” una sola vez (en v. 16)
- Un solo pastor, el “buen pastor” (6x) vs. ladrones (vv. 1.5.8.10) y mercenarios (vv. 12.13): ¡implicancias de estos datos para la eclesiología!
- verdadera preocupación por *sus ovejas* (14x): las conoce, y ellas a él (vv. 3-4.14.27); les da alimento, libertad, vida en abundancia (vv. 9-10); el da la vida por ellas (vv. 11.15)
- otras ovejas que “no son de este redil”... (v. 16), *importante para el ecumenismo*
- la figura del Pastor-Mesías asoma en vv. 224-27)
- nadie puede arrebatárselas a las que le ha dado su Padre (vv. 28-29)

**Jn 13** - El servicio: tener “parte” con Jesús

- quien no acepta la lección de servicio fraterno no tendrá “parte” (herencia) con Jesús (v. 8)
- referencias al que “se ha lavado” (v. 10) *sugiere el bautismo*
- norma fundamental para los discípulos: el amor mutuo (vv.14-15)
- distintivo de los cristianos: por ese amor mutuo entre sí, se reconocerán como discípulos de Jesús (vv. 34-35)

**Jn 15** - La Vid y las ramas: permanecer en Cristo (cf. Israel, viña de Yahvé: Sal 80,9; Is 5,1ss; Jer 2,21)

- imagen de comunión igualitaria: sin jerarquía ni mediación; cada sarmiento debe estar injerta en la vida para que viva y dé fruto
- la poda: para producir más fruto (¡y quitar ramas muertas!)
- todo sarmiento que no da fruto será cortado (v. 2), y los que no permanecen “unidos a mí” (v. 6) serán arrojados fuera, y, cual ramas que se secan, serán amontonados y echados al fuego. *¿excomunió?*
- sólo unidos a la vid podrán producir fruto y permanecer vivos
- permanecer (10x en vv. 1-10): en él (vv.4-5.7), en sus palabras (v. 7), en su amor (vv. 9-10), guardando sus mandamientos (v. 10)
- elección por designio de Dios, no por [sino: antes de, causante de] nuestra decisión (v. 16): “*mis* discípulos”

**Jn 17** – La unidad de los creyentes

- hombres sacados del “mundo” (vv. 6.14-6) pero enviados al mundo (v. 18)
- oración de Jesús por la **unidad** de los creyentes/discípulos (v. 11), por su protección (v. 15) y su consagración (**santidad**) por medio de la verdad, de la Palabra (17.19)
- mención de los que “creerán en mí palabra” por el testimonio de ellos (1ª generación de discípulos) – v. 20
- la unidad plena de los discípulos de Jesús, a imagen de su unidad trinitaria, condición de credibilidad del mismo mensaje/misión de Jesús (vv. 21-23)

**Jn 21** – El oficio pastoral

- cierto tratamiento jocoso, amable de la rivalidad entre Pedro y Juan, desde el cap. 13: (13,23-25; 18,15-16; 20,2-8; 21,2-7.20-23)
- lenguaje del barco, la red (llena de peces), el mar en la 3ra aparición (vv. 1-14) (recuerda el lenguaje de los sinópticos para referir a la Iglesia/mundo)
- no tanto un enfoque jerárquico, sino pastoral: “cuidar sus ovejas”, y la primacía del amor como requisito / condición para el pastoreo (vv. 15-17)

- cf la designación de "Kefas" en 1,43, pero sin explicación del significado...

### Aportes eclesiológicos de las cartas juánicas

1 Jn 1,3.6-7: **κοινωνια** ("comunión"): con nosotros, y con el Padre y con su Hijo Jesucristo  
1 Jn 2,20.27 (bis) **χρισμα** ("Unción [que viene de Dios]"), con **διδασκω** ("enseñar") 3x en v. 27  
2 Jn 9-10 **διδαχη** (3x) ("el que... no permanece en la *doctrina* de Cristo...")

vs.

1 Jn 2,18-19.22; 4,3 **αντιχριστος** (Anticristo) *muchos ... salieron de nosotros, pero no eran de los nuestros*  
1 Jn 2,26 **περι των πλανωντων υμας** ("sobre los que intentan seducirlos")  
1 Jn 3,7 **τεκνα, μηδεις πλανατω υμας** ("Hijos míos, que nadie les engañe")  
1 Jn 4,6 **το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης** ("...el Espíritu de la Verdad y el Espíritu de la error")  
2 Jn 7 **πολλοι πλανοις... ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος** ("muchos seductores... entre ellos... el seductor y el anticristo")

Terminología de la Iglesia: Señora/hermana; electa, sus hijos:

2 Jn 1.5. **κυρια** "Señora" (del término "Señor") [o nombre propio "Ciría"]  
2 Jn 1.13 **εκλεκτη** "la elegida"  
2 Jn 1.4.13 **τα τεκνα σου** "tus hijos" (cf. uso frecuente en 1 Jn de **τεκνια**)  
3 Jn 6,9,10 **εκκλησια** "la Iglesia" comunidad de creyentes (nunca en Ev. Jn; 20 veces en el Apoc.: 7 iglesias)

Acogida en casa, signo de la comunión cristiana;

el no acoger, no saludar y expulsar como signos de rechazo...

2 Jn 10-11 **μη λαμβανετε... και χαιρειν... μη λεγετε... κοινωνει τας εργας**  
(“no lo reciban... ni lo saluden... comparte sus malas obras”)  
3 Jn 8 **οφειλομεν υπολαμβανειν τους τοιουτους...** (“debemos acoger a tales...” – cf. Jn 13,20)  
3 Jn 9-10 **ουκ επιδεχεται ημας... ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους**  
(“no nos recibe... tampoco recibe a los hermanos” – cf. Mt 10,40)  
3 Jn 10 **...και εκ της εκκλησιας εκβαλλει**  
(“y los expulsa de la Iglesia” - cf. Jn 9,34, ¡pero allá es expulsión de la *sinagoga*!)

**Intertextualidad litúrgica**  
para el  
**Evangelio de Juan**

Se trata de aquellos pasajes del evangelio (dispuestos aquí en orden de aparición en el evangelio, para mayor facilidad de consulta) que según los principios litúrgicos, se han de interpretar a la luz de (y a la vez, iluminar) otros textos de ambos testamentos, pero sobre todo del Antiguo Testamento, que están puestos en relación con ellos en determinadas liturgias. Hay otros muchos textos de Juan utilizados por la liturgia, pero que no están en relación directa con los otros textos leídos en la misma liturgia, debido al principio de ciclos independientes de lectura continua.

(En los domingos de tiempo ordinario, por ejemplo, la segunda lectura sigue un ciclo independiente de lecturas continuas de epístolas del Nuevo Testamento, que *a priori* nada tiene que ver con las lecturas continuas de los evangelios en esos domingos; igual pasa con las primeras lecturas --de ambos testamentos alternativamente-- en días de semana en tiempo ordinario o en tiempo pascual: no están en relación con el evangelio, según la intención de los que planificaron las lecturas litúrgicas del año. En domingos de tiempo pascual, *ambas* lecturas antes del evangelio --las dos del Nuevo Testamento-- siguen su ciclo independiente de lectura continua, y nada tienen que ver con el evangelio particular de ese domingo de tiempo pascual.)

<b>Fiesta litúrgica</b>	<b>Texto de Jn</b>	<b>Texto(s) relacionado(s) con el</b>
Navidad: misa del día	Jn 1,1-18	Is 52,7-10 / Heb 1,1-6
2º Domingo de Navidad	Jn 1,1-18	Sir 24,1-4.12-16 / Ef 1,3-6.15-18
3º Domingo de Adviento - B	Jn 1,6-8.19-28	Is 61,1-2a.10-11 / 1 Tes 5,16-24
2º Domingo de Tiempo Ord. - A	Jn 1,29-34;	Is 49,3.5-6
2º Domingo de Tiempo Ord. - B	Jn 1,35-42	1 Sam 3,3-10.19
2º Domingo de Tiempo Ord. - C	Jn 2,1-12	Is 62,1-5
3º Domingo de Cuaresma - B	Jn 2,13-25	Ex 20,1-17 / 1 Cor 1,22-25
Señor de los Milagros	Jn 3,11-16	Núm 21,4b-9 / Fil 2,5-12
4º Domingo de Cuaresma - B	Jn 3,14-21	2 Cron 36,14-17.19-23 / Ef 2,4-10
Sma. Trinidad - A	Jn 3,16-18	Ex 34,4b-6.8-9 / 2 Cor 13,11-13
3º Domingo de Cuaresma - A	Jn 4,5-42	Ex 17,3-7 / Rom 5,1-2.5-8
4ª semana de Cuaresma - lunes	Jn 4,43-54	Is 65,17-21
4ª semana de Cuaresma - martes	Jn 5,1-3.5-16	Ezeq 47,1-9.12
4ª semana de Cuaresma - miérc.	Jn 5,17-30	Is 49,8-15
4ª semana de Cuaresma - jueves	Jn 5,31-47	Ex 32,7-13
3ª semana de Adviento - viernes	Jn 5,33-36	Is 56,1-3.6-8
17º Domingo de Tiempo Ord. - B	Jn 6,1-15	2 Rey 4,42-44
18º Domingo de Tiempo Ord. - B	Jn 6,24-35	Ex 16,2-4.12-15
19º Domingo de Tiempo Ord. - B	Jn 6,41-51	1 Rey 19,4-8
20º Domingo de Tiempo Ord. - B	Jn 6,51-58	Deut 8,2-3.14-16
Corpus Christi - A	Jn 6,51-59	Dt 8,2-3.14b-16a/1 Cor 10,16-17
21º Domingo de Tiempo Ord. - B	Jn 6,60-69	Jos 24,1-2.15-18
4ª semana de Cuaresma - viernes	Jn 7,1-2.10.25-30	Sab 2,1a.12-22
Vigilia de Pentecostés	Jn 7, 37-39	Gén 11,1-9 ó Ex 19,3-8.16-20 ó Ezeq 37,1-14 ó Joel 3,1-5 / Rom 8,22-27
4ª semana de Cuaresma - sábado	Jn 7,40-53	Jer 11,18-20
5º Domingo de Cuaresma - C	Jn 8,1-11	Is 43,16-21 / Fil 3,8-14

5ª semana de Cuaresma - lunes	Jn 8,1-11	Dan 13,1-9.15-17.19-30.33-62
5ª semana de Cuaresma - martes	Jn 8,21-30	Núm 21,4-9
5ª semana de Cuaresma - miérc.	Jn 8,31-42	Dan 3,14-20.91-92.95
5ª semana de Cuaresma - jueves	Jn 8,51-59	Gén 17,3-9
4º Domingo de Cuaresma - A	Jn 9,1-41	1 Sam 16,1.6-7.10-13 / Ef 5,8-14
4º semana de Cuaresma -opcional	Jn 9,1-41	Mic 7,7-9
5ª semana de Cuaresma - viernes	Jn 10,31-42	Jer 20,10-13
5º Domingo de Cuaresma - A	Jn 11,1-45	Ezeq 37,12-14 / Rom 8,8-11
5ª semana de cuaresma -opcional	Jn 11,1-45	2 Rey 4,18-21.32-37
5ª semana de Cuaresma - sábado	Jn 11,45-47	Ezeq 37,21-28
Lunes de Semana Santa	Jn 12,1-11	Is 42,1-7
Domingo de Ramos - 1ª opción	Jn 12,12-16	Is 50,4-7
5º Domingo de Cuaresma - B	Jn 12,20-33	Jer 31,31-34 / Heb 5,7-9
Santa Cruz (en Perú, 3 de mayo)	Jn 12,31-36a	Gal 6,14-18
Jueves Santo	Jn 13,1-15	Ex 12,1-8.11-14 / 1 Cor 11,23-26
Martes de Semana Santa	Jn 13,21-33.36-38	Is 49,1-6
Pentecostés - C	Jn 14,15-16.23b-26	Hech 2,1-11 / Rom 8,8-17
Pentecostés - B	Jn 15,26-27; 16,12-15	Hech 2,1-11/1 Cor 12,2b-7.12-13
Sma Trinidad - C	Jn 16,12-15	Prov 8,22-31 / Rom 5,1-15
Viernes Santo	Jn 18,1-19,42	Is 52,12--53,12 / Heb 4,14-16; 5,7-9
Cristo Rey - B	Jn 18,33-37	Dan 7,13-14 / Apoc 1,5-8
Sagrado Corazón - B	Jn 19,31-37	Os 11,1b.3-4.8c-9 / Ef 3,8-12.14-19
Domingo de Pascua (mañana)	Jn 20,1-18	Hech 10,34a.37-43 / Col 3,1-4
Pentcostés - A	Jn 20,19-23	Hech 2,1-11/ 1 Cor 12,3b-7.12-13

*No están incluidas en esta tabla* misas de los comunes de los santos, ni misas para otras ocasiones especiales, ni fiestas particulares de los santos, ni las celebraciones sacramentales. ¡Queda algo para investigar, pues!

Quisiera reconocer aquí mi deuda para la elaboración de esta hojita al P. Feliz Just, SJ de Marymount Loyola University, cuya página de Internet me dio en tabla muchos de los datos aquí utilizados, en forma muy conveniente.

P. Tomás Kraft OP

## Oh Cruz fiel

¡Oh Cruz fiel, árbol único en nobleza!  
Jamás el bosque dio mejor tributo  
en hoja, en flor y en fruto.

¡Dulces clavos!

¡Dulce árbol donde la Vida empieza  
con un peso tan dulce en su corteza!

Cantemos la nobleza de esta guerra,  
el triunfo de la sangre y del madero;  
y un Redentor, que en trance de Cordero,  
sacrificado en cruz, salvó la tierra.

Dolido mi Señor por el fracaso de  
Adán, que mordió muerte en la manzana,  
otro árbol señaló, de flor humana,  
que reparase el daño paso a paso.

Y así dijo el Señor: "¡Vuelve la Vida,  
y que el Amor redima la condena!"  
La gracia está en el fondo de la pena,  
y la salud naciendo de la herida.

¡Oh plenitud del tiempo consumado!  
Del seno de Dios Padre en que vivía,  
ved la Palabra entrando por María  
en el misterio mismo del pecado.

¿Quién vio en más estrechez gloria más  
plena,  
y a Dios como el menor de los humanos?  
Llorando en el pesebre, pies y manos  
le faja una doncella nazarena.

En plenitud de vida y de sendero,  
dio el paso hacia la muerte porque él quiso.  
Mirad de par en par el paraíso  
abierto por la fuerza de un Cordero.

Vinagre y sed la boca, apenas gime;  
y, al golpe de los clavos y la lanza,  
un mar de sangre fluye, inunda, avanza  
por tierra, mar y cielo, y los redime...

Al Dios de los designios de la historia,  
que es Padre, Hijo y Espíritu, alabanza,  
al que en la cruz devuelve la esperanza  
de toda salvación, honor y gloria. Amén

*tomado de Laudes del Viernes Santo,  
Liturgia de las Horas. vol II*

## Vi un cielo nuevo y una tierra nueva

Entonces veré el sol con ojos nuevos  
y la noche y su aldea reunida;  
la garza blanca y sus ocultos huevos,  
la piel del río y su secreta vida.

Veré el alma gemela de cada hombre  
en la entera verdad de su querencia;  
y cada cosa en su primero nombre  
y cada hombre en su lograda esencia.

Confluyendo en la paz de tu Mirada,  
veré, por fin, la cierta encrucijada  
de todos los caminos de la Historia

y el reverso de fiesta de la muerte.  
Y saciaré mis ojos en Tu gloria,  
para ya ~~siempre~~ más ver, verme y verte.

## Yo mismo lo veré

Y seremos nosotros, para siempre,  
como eres Tú, el que fuiste, en nuestra tierra,  
hijo de la María y de la Muerte,  
compañero de todos los caminos.

Seremos lo que somos, para siempre,  
pero gloriosamente restaurados,  
como son tuyas esas cinco llagas,  
imprescriptiblemente gloriosas.

Como eres Tú el que fuiste, humano,  
hermano,  
exactamente igual al que moriste,  
Jesús, el mismo y totalmente otro,

así seremos para siempre, exactos,  
lo que fuimos y somos y seremos,  
¡otros del todo, pero tan nosotros!

*Ambos poemas tomados de Sonetos  
neobíblicos, precisamente de Mrs. Pedro  
Casaldáliga Nicaragua, 1996.*

### (Himno a los Apóstoles)

Vosotros que escuchasteis la llamada  
de viva voz que Cristo os dirigía,  
abrid nuestro vivir y nuestra alma  
al mensaje de amor que él nos envía.

Vosotros que invitados al banquete  
gustasteis el sabor del nuevo vino,  
llenad el vaso, del amor que ofrece,  
al sediento de Dios en su camino.

Vosotros que tuvisteis tan gran suerte  
de verle dar a muertos nueva vida,  
no dejéis que el pecado y que la muerte  
nos priven de la vida recibida.

Vosotros que lo visteis ya glorioso,  
hecho Señor de gloria sempiterna,  
haced que nuestro amor conozca el gozo  
de vivir junto a él la vida eterna.

Amén.

*tomado de Laudes del Común de  
Apóstoles , Liturgia de las Horas.*

### (Himno a los Mártires)

Pléyade santa y noble de mártires insignes,  
testigos inmortales del Cristo victimado;  
dichosos, pues sufristeis la cruz de vuestro Amado  
Señor, que a su dolor vuestro dolor ha unido.

Bebisteis por su amor el cáliz de la sangre,  
dichosos cireneos, camino del Calvario  
seguisteis, no dejasteis a Jesús solitario,  
llevasteis vuestra cruz junto a su cruz unida.

Rebosa ya el rosal de rosas escarlatas,  
y la luz del sol tiñe de rojo el alto cielo,  
la muerte estupefacta contempla vuestro vuelo,  
enjambre de profetas y justos perseguidos.

Vuestro valor intrépido deshaga cobardías  
de cuantos en la vida persigue la injusticia;  
siguiendo vuestras huellas, hagamos la milicia,  
sirviendo con amor la paz de Jesucristo.

Espíritus sublimes, ¡oh mártires gloriosos!,  
felices moradores de la inmortal Sión,  
rogad por los que luchan en las batallas recias,  
que alcancen la victoria y eterno galardón.

¡Oh mártires gloriosos de rojas vestiduras,  
que brillan con eternos fulgores ante Dios!  
Con vuestro riego crezca de Cristo la semilla,  
y el campo de las mieses se cubre ya en sazón.

Amén.

*tomado de Laudes y II Vísperas del Común  
de Varios Mártires, Liturgia de las Horas.*